



<div>  <div> <b>ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА III Международного форума устных переводчиков «ГЛОБАЛЬНЫЙ ДИАЛОГ»</b>  20 января 2020 </div> </div>				
	Зал Комиссаров (1 этаж)	Зал Цвиллинг (ауд. 561)	Зал Миньяр-Белоручев (ауд. 559)	Зал Гелий Чернов (ауд. 562)
10:00 10:45	Картина мира и трудности перевода: R → E (на материале экономических текстов)  <b>Марина Коровкина</b> , к.ф.н., старший преподаватель кафедры английского языка № 1 МГИМО (Университет), член Союза переводчиков России, член жюри Международного конкурса синхронных переводчиков «Косинус Пи»	Готовимся к работе: почему мало материалов – не всегда плохо, а много – не всегда хорошо  <b>Людмила Оберфельд</b> , переводчик-фрилансер	Введение в устный перевод: тренинг ВШП  <b>Анжелика Антонова</b> , заместитель директора Санкт-Петербургской высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена, заместитель руководителя Стратегического центра развития переводческого образования в России при РАО (Москва)	Карьера через личный бренд  <b>Диана Ферман</b> бизнес-тренер, видео-блогер, кolumnист, автор книг "Женский бизнес", "Купи меня." Владелица федеральной франшизы бизнес-завтраков для деловых женщин, CEO туристической компании. Выпускница ИСАА МГУ.
10:45 11:30		Как подготовиться к переводу по нейрохирургии, когда материалов нет  <b>Наталья Муляджанова</b> , к.ф.н., устный переводчик-фрилансер, преподаватель перевода в НГУ		
11:30 12:00	Кофе-брейк (зал Нора Галь, ауд. 553; зал Зарубина, ауд. 555)			
12:00 12:45	Голос  <b>Вадим Курилов</b> , владелец коммуникационного агентства, специалист по маркетинговым коммуникациям, основатель проекта #vadimkurilovvoice, автор и ведущий тренингов «Голос – основа эффективной бизнес-коммуникации», «Оратор – драматург, режиссер и исполнитель», «Подготовка эффективного выступления. Мозг vs. Тело», представитель метода «Freeing the natural voice в России». 30 лет работы с голосом и речью, 20 лет организации и проведения PR и B2B презентаций	Терминология межкультурного взаимодействия: перевод и реальность  <b>Марина Кривенькая</b> , руководитель Секции перевода научно-технической и деловой документации Союза переводчиков России, к.ф.н., доцент кафедры культурологии МПГУ, директор Центра регионоведения и гуманитарно-образовательного сотрудничества Института социально-гуманитарного образования МПГУ, зам. зав. кафедрой ЮНЕСКО «Международное образование и интеграция мигрантов»	12:00 – 13:00  Манипуляции с текстом. Приемы и упражнения для устного перевода  <b>Дмитрий Бузаджи</b> , синхронист-переводчик, кандидат филологических наук, преподаватель Переводческого факультета МПГУ и Миддлберийского института международных исследований в Монтерее (США)  *требуется предварительная регистрация	
12:45 13:30		Переводчик или соведущий? Опыт перевода корпоративного мероприятия  <b>Наталья Муляджанова</b> , к.ф.н., устный переводчик-фрилансер, преподаватель перевода в НГУ		
13:30 15:00	Обеденный перерыв (столовая Главного корпуса РУДН, ул. Миклухо-Маклая, д.6)			
15:00 15:45	T for Translators: T-people or T-Rexes? Какие навыки понадобятся переводчику в ближайшем будущем  <b>Арсен Лазурский</b> , координатор отдела переводов BCG	Эффективная схема подготовки публичного выступления  <b>Вадим Курилов</b> , владелец коммуникационного агентства, специалист по маркетинговым коммуникациям, основатель проекта #vadimkurilovvoice, автор и ведущий тренингов «Голос – основа эффективной бизнес-коммуникации», «Оратор – драматург, режиссер и исполнитель», «Подготовка эффективного выступления. Мозг vs. Тело», представитель метода «Freeing the natural voice в России». 30 лет работы с голосом и речью, 20 лет организации и проведения PR и B2B презентаций		Что важно знать и уметь для успешной коммуникации и переговоров с работодателем  <b>Наталья Морозова</b> , представитель EACEIP («Европейская Ассоциация развития эмоционального интеллекта и ЭИ проектов»), коуч, тьютор по развитию эмоционального интеллекта. Генеральный директор Управляющей компании «Интегрированные Системы Управления», бизнес-консультант, бизнес-тренер, методолог, модератор. Председатель «Фонда Развития Социального Лидерства», соц. предприниматель, трекер, ментор социальных проектов. Организационный партнер «Недели Устойчивого Развития» <a href="https://sdweek.ru">https://sdweek.ru</a> . Основатель ReVizion: концептолог, бизнес-аналитик, визуализатор данных, упаковщик инновационных продуктов и интеллектуальных активов, продюсер интеллектуальных бизнес-решений
15:45 16:30		Не голосом единым: неязыковая подготовка «в поле»  <b>Константин Яковлев</b> , устный последовательный переводчик с опытом работы в «горячих точках»		
16:30 17:00	Кофе-брейк (зал Нора Галь, ауд. 553; зал Зарубина, ауд. 555)			
17:00 17:45	Аудиовизуальный перевод и вот это всё вот. Пофилософствуем, попробуем свои силы, похулиганим  <b>Евгений Губарев</b> , Dubbing Supervisor / Production Manager, Двадцатый Век Фокс СНГ	Устный перевод на приеме у врача (при работе с английским языком)  <b>Екатерина Чашникова</b> , переводчик-фрилансер, ИП, автор блога о медицинском и фармацевтическом переводе, преподаватель Школы отраслевых переводчиков		Договор в работе устного переводчика  <b>Анастасия Старовойтова-Инце</b> , руководитель компании «Право и слово», практикующий юрист, доверенный юрист Консульства Италии, внесена в список юристов на сайте Посольства Великобритании. Более 15 лет практического опыта в сфере юриспруденции, в том числе судебной работы. По первому образованию лингвист-переводчик, по второму – юрист. Создавала и развивает в своей компании два полноценных направления деятельности: переводческое и юридическое, поэтому хорошо разбирается в проблемах «по обе стороны баррикад»
17:45 18:30		Voice Positive: мастер-класс по техникам оптимального владения голосом и голосовой гигиены  <b>Елена Чудановская</b> , независимый переводчик-синхронист, лингвистический координатор некоммерческой организации «Благое дело» и фестивалей «Инциклопедия искусства», член Ассоциации преподавателей перевода		

	ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА III Международного форума устных переводчиков «ГЛОБАЛЬНЫЙ ДИАЛОГ»			
	21 января 2020			
	Зал Комиссаров (1 этаж)	Зал Цвиллинг (ауд. 561)	Зал Миньяр-Белоручев (ауд. 559)	Зал Гелий Чернов (ауд. 562)
10:00 11:30	<p>«Археология» культурной памяти</p> <p>Вероника Разумовская, профессор кафедры делового иностранного языка СФУ, автор около 300 публикаций по теории языка и по переводоведению, переводчик-синхронист, визит-профессор университета Дарэма (Великобритания), университета Канадзавы (Япония), Российско-Таджикского (Славянского) университета (Таджикистан), Северо-Восточного федерального университета (Якутия, Россия)</p>	<p>Зал Суходрев (ауд. 512) 09:30 – 12:00</p> <p>Фонетика английского языка. Как менять темп речи в английском языке (Standard Southern British) Ольга Глотова, преподаватель фонетики английского и русского языков, устный переводчик</p> <p>*требуется предварительная регистрация</p>	<p>На примере фонетики французского</p> <p>Юлия Синица, кандидат педагогических наук, доцент, преподаватель французской вокальной фонетики в Молодежной оперной программе Большого театра России, преподаватель Французского Института в Москве, член комиссии по приему международных экзаменов DELF и DALF</p>	<p>Металлургия 101. Как устному переводчику подготовиться к работе</p> <p>Ксения Чикина, синхронный переводчик, группа НАМК</p>
11:30 12:00	Кофе-брейк (зал Нора Галь, ауд. 553; зал Зарубина, ауд. 555)			
12:00 12:45	<p>Трансформационный мастер-класс. Как синхронному переводчику стать аудиовизуальным</p> <p>Алексей Козуляев, генеральный директор и совладелец ООО «Rufilms» и группы компаний «Rufilms», член Европейской ассоциации исследований в области аудиовизуального перевода, кандидат педагогических наук, преподаватель, автор курсов</p>	<p>Экономические кризисы: причины, последствия, решения</p> <p>Андрей Лазько, переводчик и старший преподаватель МГИМО (У) МИД РФ</p>	<p>Медиация, траблшутинг и консалтинг. Что, кроме знания языка, влияет на востребованность переводчика на рынке услуг</p> <p>Валерия Астраханцева, агентство международного сотрудничества. Преподаватель лаборатории «Интернационализация технопарков» на «Остров 1022», 2019; руководитель трека «Межкультурная коммуникация и Личное развитие» на молодежном форуме Машук-2019 для молодежи народов Кавказа; соавтор деловой игры «За границами», позволяющей взглянуть иначе на свои биологически или культурно заданные параметры: национальность, языки, пол, вероисповедание и доход; модератор образовательного интенсива «Chief Data Officer (CDO) в органах власти», ДВФУ, гор. Владивосток, 2019</p> <p>Полина Медянина, менеджер проектов, тренер по межкультурной коммуникации и синхронный переводчик (англ.) в Агентстве международного сотрудничества</p>	<p>ИИ, ЭйАй, ML и аяайай. И как нам извлечь из всего этого выгоду?</p> <p>Дмитрий Береснев, бывший региональный директор Microsoft, CEE, SAM &amp; Cybersecurity, переводчик-синхронист</p>
12:45 13:30				
13:30 15:00	Обеденный перерыв (столовая Главного корпуса РУДН, ул. Миклухо-Маклая, д.6)			
15:00 16:30	<p>Мастер-класс по межкультурной коммуникации. Англичане и американцы – две нации, разделённые одним языком</p> <p>Марина Джаши, специалист по вопросам взаимодействия в международной деловой среде, автор проекта «Мировая бизнес-этика»</p>	<p>Психологическая подготовка к последовательному переводу</p> <p>Мария Степанова, доцент СПбГУ Петра Великого, кандидат педагогических наук, председатель правления Ассоциации преподавателей перевода, устный и письменный переводчик</p>		<p>«Страна советов»: как просить совета и давать советы на русском и английском языке</p> <p>Ирина Зубанова, старший преподаватель Института непрерывного образования Московского государственного лингвистического университета</p> <p>*требуется предварительная регистрация</p>
16:30 17:00	Кофе-брейк (зал Нора Галь, ауд. 553; зал Зарубина, ауд. 555)			
17:00 18:30	<p>Перевод выставок: отраслевые, военно-технические, художественные. Как подготовиться оперативно</p> <p>Татьяна Швец, доцент кафедры английского языка № 1 МГИМО МИД России, независимый устный и письменный переводчик. Автор курсов, член Ассоциации преподавателей перевода</p>	<p>Элементы художественного перевода в работе синхрониста</p> <p>Игорь Мокин, канд. филол. наук, устный и литературный переводчик-фрилансер. Практикующий устный переводчик (английский, шведский), работает в сферах медицины и фармации, культуры и искусства, маркетинга и бизнеса. Литературный переводчик и редактор (книги Д. Эверетта, Дж. Барнса, Г. Грасса, Съёуна, участник проекта «Винтажный детектив»)</p>	<p>Публичные выступления. Самомаркетинг – как продать свои услуги за 5 минут знакомства</p> <p>Венера Ровенская, основатель агентства бизнес коммуникаций «Ровенская и партнеры», совладелец рекламно-производственной компании и регионального представительства ГК «Русском»; идейный вдохновитель сообщества «Бизнес. Женский взгляд», вице-президент ассоциации «Клуб клубов», МАП. Действительный член PACO</p>	<p>Трансформационный мастер-класс по жестовому языку/аудиодескрипции</p> <p>Иван Борщевский, переводчик, преподаватель Школы аудиовизуального перевода, член Международной ассоциации медицинских переводчиков (IMIA), член Ассоциации аудиодескрипции (Audio Description Association) и Всемирного консорциума аудиодескрипции (Audio Description Worldwide Consortium)</p>

	<b>ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА III Международного форума устных переводчиков «ГЛОБАЛЬНЫЙ ДИАЛОГ»</b> <b>22 января 2020</b>				
	<b>Зал Комиссаров (1 этаж)</b>	<b>Зал Цвиллинг (ауд. 561)</b>	<b>Зал Миньяр-Белоручев (ауд. 559)</b>	<b>Зал Гелий Чернов (ауд. 562)</b>	<b>Зал Абай Кунанбаев (ауд.557)</b>
<b>09:30 11:00</b>	<b>Know Your Worth: как вести переговоры с клиентом</b>  <b>Джулия Погеп</b> , профессиональный переводчик, член AIC, автор курса Know Your Worth		<b>Китайский язык</b>  *мастер-класс будет проводиться при условии набора группы	<b>Корейский язык. Синхронный перевод общественно-политической и экономической повестки</b>  *мастер-класс будет проводиться при условии набора группы	
<b>11:00 11:30</b>	<b>Кофе-брейк (зал Нора Галь, ауд. 553; зал Зарубина, ауд. 555)</b>				
<b>11:30 13:00</b>	<b>Stage Presence</b> <b>Как побороть страх публичных выступлений</b>  <b>Александра Антошина</b> , оперная певица, лауреат международного конкурса, солистка МГАДМТ им. Натали Сац, дипломированный переводчик, лектор	<b>Нефтегазовая отрасль</b>  <b>Марина Фокина</b> , переводчик-синхронист с 33-летним стажем. Соучредитель БП ООО «ЛИНГВА КОНФЕРЕНЦ СЕРВИС», Директор курсов устного перевода ООО «ЛКС», 17 лет преподает на курсах синхронного и последовательного перевода ОЦ «Интенсив» и «ЛКС», подготовила к практической работе более 600 синхронистов	<b>Мастер-класс по китайскому синхронному переводу</b>  *мастер-класс будет проводиться при условии набора группы	<b>Корейский последовательный перевод</b>  *мастер-класс будет проводиться при условии набора группы	<b>Учим амхарский за 1,5 часа</b>  *мастер-класс будет проводиться при условии набора группы
<b>13:00 14:30</b>	<b>Обеденный перерыв (столовая Главного корпуса РУДН, ул. Миклухо-Маклая, д.6)</b>				
<b>14:30 16:00</b>	<b>Саморазвитие переводчика-профессионала</b>  <b>Татьяна Каплун</b> , профессиональный устный переводчик  <b>Ольга Дахина</b> , профессиональный переводчик	<b>Business Finance: Sink or Swim? Формирование подхода smart interpreter при работе с фоновой информацией</b>  <b>Елена Писарчик</b> , преподаватель курса синхронного перевода БП ООО «ЛИНГВА КОНФЕРЕНЦ СЕРВИС» и ОЦ «ИНТЕНСИВ», автор спецкурсов: «Бизнес-финансы» и «Финансирование внешнеэкономической деятельности» для переводчиков-синхронистов	<b>Синхронный перевод: курс молодого бойца</b>  Как узнать, что уровень языка достаточен, как стартовать в профессии, как подготовиться к дебюту, как попасть в кабину с опытным коллегой и не провалить миссию. Советы опытных синхронистов		
<b>16:00 16:30</b>	<b>Кофе-брейк (зал Нора Галь, ауд. 553; зал Зарубина, ауд. 555)</b>				
<b>16:30 18:00</b>	<b>Эмоциональный интеллект</b>  <b>Елена Орлова</b> , сертифицированный тьютор по развитию эмоционального интеллекта, индивидуальный и командный коуч, автор программы и игры по развитию эмоционального интеллекта «Игры эмоций», спикер международных форумов и конференций	<b>Судебный и нотариальный перевод в России</b>  <b>Рамиль Забиров</b> , руководитель Единого Центра Судебных Переводов и бюро переводов «Аатослингво», г. Санкт-Петербург			
<b>18:00 19:30</b>	<b>Самые «вкусные» темы: люкс, гастрономия, вина</b>  <b>Виктория Фролова</b> , преподаватель кафедры перевода французского языка переводческого ф-та МГЛУ, старший преподаватель Программы подготовки к квалификационным экзаменам ООН (МГЛУ)  <b>Кристина Бородина</b> , независимый переводчик-синхронист английского и испанского языков Татьяна Каплун, профессиональный устный переводчик  <b>Вадим Курилов</b> , владелец коммуникационного агентства, специалист по маркетинговым коммуникациям, основатель проекта #vadimkurilovvoice, автор и ведущий тренингов «Голос – основа эффективной бизнес-коммуникации», «Оратор – драматург, режиссер и исполнитель», «Подготовка эффективного выступления. Мозг vs. Тело», представитель метода «Freeing the natural voice в России», 30 лет работы с голосом и речью, 20 лет организации и проведения PR и B2B презентаций России», 30 лет работы с голосом и речью, 20 лет организации и проведения PR и B2B презентаций	<b>Арабская гостиния</b>			